

VARGYALGÁS

"Vargyalgas [Whardingale]," by Robert Zend, in *Versek, Képversek* (Paris: Magyar Muhely, 1988), pp. 15-19. Copyright © Janine Zend, 1988, all rights reserved, reproduced under license.

SUMERAGH
DJALANQUOR

MAG-CHAHALI-HAWAN

Vartchag akrakkopom blavatyurpschiüng novallatar gambram djham,
blavhay-io nyephracatz retsamss hessditvaphoriang, caidraich nü....
Czewretnikko plah ? Anyitthewropp. Nyukkalapanchavinghati dломnyak:
Kruwaiti-cho laniotanretnih gunirpsh gyuhnotginnignep villerang !

(Azhavenudoih)

GRAECOHELLENID
TYROSTRATOS

MOGHALION

Alpalointa deloft mutchuringa ti sincala sinco,
el caolinda ladam, lao-mintang inhala rundi.
Char zilio ? Noribung. Iba : dangoma, rifti l'imimba...
Hoi teleton, ihaoi telephentola ichtiro xauron !

(Zenodonox)

MAGGOR
ÁTTÉTÁKVÁNY

VARGYALGÁS

Márna a csink tabalán lakoméda teringeti árkány,
künneki fű-dobogány, ha sikér akit elsefötyölne.
Ingelezár ? Sohiba. Kele : portyál, deszkala : ménfő...
Men chiramang, isabár dalarong turakéz kelebénye !

(Zsanád)

DREUTSCHENTLICHE
TRANSSCHIESSIERUNG

ÜBERVERSCHNÜTZLUNG

Da die geschwindliche klünge du stóglische Sturzkopf-gekrachten,
pflichtete schlinkensteigen, doch Wirkendurchmögfrachte Bundeln.
Wörtete klecht ? Niegeschluckt. Sein Pfriucht : eine stinkliche Minzl...
Dicht einzuflaff, nurgezwangt Liedesorgen du Meiste gewolfgang.

(Gezendheit)

CALACRIQUERIE

EFRANCIONNAIS
TRADURRATIONNEMENT

A fois d'esire la croisienne m'enchemble,
graditionellement chaque l'ou lignées du treuse.
C'est chennaigre-ca ? Japamais. Ba : bouteillanges...
Mais soigneusement d'orgogne l'usillont s'amour !

(Zeunoidier)

WHARDINGALE

SAXANGLONIAN
INTERFLUCTION

'This bound dryads therewith the broid'ry's myrtles,
till thou hath havoc's perchasmatic frawth.
Whilst anthemise? No whalps. His garlands: flank-thrawns...
Of quincing thee ribalding, yet o'ertwattering flatch!

(Zwayndth)

CSÁRIJANI

TURKUNKURD
FÜLÜNGÜLDÉR

Külkül csafla kalápity efürdül Alinka nye-kiszmet,
csiktala gun-götörünty, koko-pörce nya-sztambuli pilfang.
Ülmüty ? Nem tekeri. Pasa csörtöke : püntüli fulbit...
Zultán ürgyürüfüttyő kándzsisz dzsin-kocsa bülbül !

(Zünüd)

DJAKHABANDHAR

HINDURDI
UDRUDNASHANDA

Anchala panda-ta vinchatи bindu mahandra Djakhartha,
mahatnajanga sharata shri-vishnu, shri-shiva, shi-brahma...
Handa prananda ? Ubindu. Karan : ramajanda pichaba :
Hare hakashna, ha hare pranah maha-rishki ashukra !

(Azhananda)

NIPPONIPONI
ORUSHAKI-MI

IKO-KO-TOKI

Yashi to-mogu,
misha husha hasha wa...
Ri ? Koto. Ka : Na.
Fura-Uri muri, ja !

(Se-Nu-De)

LATINISCUM
TRANSLATIVUM

PLEXIGRAM

Pix uriamque bulit ne stupor trebidam decrepatur,
ante topor nibulas, quod a tunquera mundi eraxit.
Intrapolaturibus ? Nihilo. Genitivus puntica glorbis...
Tonnaludatus erix, mihi tam-tunc sacra finiscat !

(Zenidius)

RUSZLAVSZKNYINSZK
PEREGNYEVITYELSZK

SPICHNJKOVSKA

Nyáznáty prigyálsztvájá dgyecsto-kto prszbtyók,
hodócsnájá zsopórsztszk krtý kák-zsnyelá...
Prvcsno-ja ? Nyet krászjovó ! Zbiljny ? Brmvsztvij zsty.
Igyiszudá oljga cvjetocsk ljublju dávájcsász !

(Dznyov)

HÁBIRU
LÁSHÖVECHET

ÁMCHÁHÓREB

Shámshá cövá chachta lömimchoshénu,
Cházák böróchov kuszkum ráchábát...
Málách : Lomér. Áshtchám : máláchtábavim.
Dájénu él hiruszdát bér shalonó.

(Záchánad)

ROMANITALIZZATA
SOPRADUZIONE

L'IMBALLAMENTO

O Donna bellissimissima, tua pranza granzadata,
montagne di spagoni, macharetti, lasagne.
Dio mio ? O no ! Zio si fan' farello spicchiati...
Mussolinissimassimossamassimo !

(Zendomendo)

FOOTNOTE

A couple of years ago, a scientific expedition of linguists visited a small, lonely island of Southern-Amnesia where, centuries ago, a proud and peaceful people lived: the Hepatites.

Even before starting off on their journey, the members of the expedition knew that the days of the tribe were numbered. The ruthless progression of technology, pollution, mechanization, automation, antiballistic missiles and mosquitoes must have decimated, by now, this heroic nation...

But what they found upon arrival was far worse than what they had expected in their most pessimistic daymares. From the once thriving island population only one old man was alive, rather half alive, that is half dead. Not being able to talk any longer, he just handed a small stone-tablet to the leader of the expedition, then closed his eyes and expired.

The invaluable tablet – the last remnant of the completely unknown language once spoken by the extinct tribe – contained an undecipherable inscription of four lines.

In the following years, all the participants of the expedition (each representing a different language) interpreted the content of the tablet in his own way, and translated it into his own language.

In case the reader wishes to compare the translations with one another or with the original text itself, let us submit here an authentic facsimile of the four lines found on the tablet:



Researched and edited by Robert Zend.